الأمم المتحدة

GEGN.2/2025/48

المجلس الاقتصادي والاجتماعي

Distr.: General
12 February 2025

Original: Arabic

فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية

دورة عام 2025

نيويورك، 28 نيسان/أبريل – 2 أيار/مايو 2025

البند 5 (ج) من جدول الأعمال المؤقت*

الخبرة التقنية: نظم الكتابة والنطق

نظم رومنة الأسماء الجغرافية العربية: نحو نظام رومنة عربي واحد وموحد

موجز**

أدى تعدد نظم رومنة الأسماء الجغرافية العربية إلى نوع من التشكيك في جدواها. وقد ظهرت الحاجة لهذه النظم في وقت مبكر، فقد كان يوهان ميكاليس، المستشرق واللاهوتي الألماني الشهير، أحد العلماء الذين دفعوا البعثة الدانمركية المهمة إلى مصر والجزيرة العربية وسوريا في الفترة من عام 1761 إلى عام 1767، التي قادها كارستن نيبور بأمل التحقيق في العلاقة بين اللهجات العربية الجنوبية واللهجات العبرية، والتحقق من معلومات غامضة عن النباتات والحيوانات في الكتاب المقدس.

ولهذا الغرض، قام بوضع مائة سؤال كي يبحثوا عن إجابات لها في رحلتهم، وقد أكد عليهم أن يستخدموا نظاماً لكتابة الأسماء الجغرافية العربية بالأحرف اللاتينية، بدلاً من اختلاف الكتابة باختلاف الكُتَّاب، فلا يمكن الربط بين تقرير مسافر ألماني وآخر إنكليزي. وستظهر عشرات الأفكار المختلفة عن الشيء نفسه عند قراءة العديد من الرحلات، فتتحول الأفكار الخصبة والصحيحة إلى عبء على الذاكرة ومصدر للأخطاء.

* GEGN.2/2025/1.

** أعد التقرير الكامل عبد الله بن ناصر الوليعي، المملكة العربية السعودية، الهيئة العامة للمساحة والمعلومات الجيومكانية. وسيتاح التقرير في وثيقة تحمل الرمز GEGN.2/2025/27/CRP.48، باللغة التي قُدِّم بها فقط، من خلال الرابط التالي: https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/4th_session_2025/.

040325 250225 25-02219 (A)

الرجاء إعادة استعمال الورق

ولم يلتزم كارســـتن نيبور بهذه التعليمات، بل اســـتبدله بنظام طريف وممتع للقارئ العربي وليس الأوروبي، إذ إنه كان يكتب الأســماء باللغة العربية في ذلك الوقت المبكر مع لغة الكتاب، وهذا يســهل من عملية نقلها إلى اللغة العربية، ولكنه لم يحل الإشكال الذي تحدث عنه ميكاليس. كما لم يستجب لهذه الرغبة معظم الرحالين الذين جابوا شــبه الجزيرة العربية، وجاءت اســتجابة البعض مقصــورة على بعض الأحرف التي ليست في اللغة الإنكليزية، واستمرت المشكلة حتى القرن العشرين، فظهر عدد كبير من نظم الرومنة للحروف العربية. وهناك حاجة ماسة لجمع شتات هذه النظم في نظام واحد معتمد بسيط وقابل للتطبيق الآلي.